

ENQUETE SOCIOLINGUISTIQUE SUR L'IMMIGRATION BRÉSILIENNE EN BRETAGNE : TRANSMISSION DES LANGUES PARENTS/ENFANTS DANS LES FAMILLES

Ana Silvia DAUDIBON¹

Résumé : L'immigration portugaise a fait l'objet de multiples recherches. Ce qui n'est pas le cas de l'immigration brésilienne qui n'a été que très peu voire pas du tout étudiée en France. En ce qui concerne la transmission linguistique, aussi bien au sein des familles portugaises que brésiliennes, aucune recherche n'a été à ce jour publiée. Notre présent travail s'efforce donc de pallier ce manque. Le champ de notre recherche concerne les couples mixtes franco-brésiliens ayant des enfants issus de cette union. L'objectif sera d'appréhender comment s'effectue la transmission linguistique au sein de ces familles, et les moyens utilisés pour transmettre la langue maternelle du parent brésilien à ses enfants. Dans notre travail, nous comparerons l'immigration brésilienne à l'immigration portugaise, leur point commun étant la langue. Force est de constater cependant qu'il y a des différences entre ces deux cultures. En effet, si l'immigration portugaise est plus ancienne et avant tout économique, assortie d'un désir de retour, l'immigration brésilienne est plus récente et ses motivations sont différentes. L'intégration de ces deux communautés est assez réussie, malgré les stéréotypes qui existent toujours à propos des portugais et des brésiliens. Par le biais de cette recherche, nous nous proposons d'apporter des outils pour une réflexion sur l'enseignement du portugais en France. Aujourd'hui, la grande ambition de la France et du Brésil est de consolider et de pérenniser leurs liens par de plus grands échanges commerciaux et culturels. Les Portugais constituent la plus grande communauté étrangère en France; le portugais est une langue de commerce et de communication parlée par plus de deux cents millions d'individus sur quatre continents, cependant elle ne connaît pas une politique linguistique ambitieuse. À Paris, les associations ont pris le relais, en mettant en place l'enseignement du portugais dans les écoles et/ou dans leurs locaux. En Bretagne, en revanche il faut attendre l'accès au lycée ou à l'université pour pouvoir étudier cette langue. Ou bien, il faut passer par le Cned (Centre d'enseignement à distance). La place accordée à l'enseignement du portugais dans le système scolaire français est très faible et n'augmente pas. En effet, depuis 2004, les concours du CAPES et de l'agrégation ne sont plus organisés que tous les deux ans. Pire encore, l'année 2009 a vu l'agrégation de portugais tout simplement supprimée. La transmission de la langue portugaise aux jeunes enfants, en particulier du portugais du Brésil, s'effectue dans l'intimité, au sein des familles. Par ailleurs, les Portugais partent plus facilement en vacances au Portugal, d'où ils sont originaires, à l'inverse des Brésiliens, compte tenu

¹ Professeure Coordinatrice de Portugais au Cned, Institut de Rennes. Étudiante de Master 2 : Plurilinguisme et Communication Interculturelle. E-mail : anadaudibon@yahoo.fr.

de l'éloignement de leur pays natal. Notre travail repose sur des enquêtes basées sur des questionnaires écrits, complétés par des entretiens enregistrés, ceci dans le cadre d'un Master. Notre recherche permettrait d'envisager des nouvelles pistes de travail, qui ouvriraient des perspectives de recherches sur la transmission linguistique de ces deux populations et des autres pays lusophones en France.

Mots-clés : Transmission linguistique, apprentissage des langues, immigration, mobilité spatiale, multiculturalisme, plurilinguisme.